

Facultat de Traducció i d'Interpretació	Guia de l'assignatura
Codi, Nom de l'assignatura	22086 Alemany B2
Estudis	Llicenciatura/Grau de Universitat en Traducció i Interpretació
Curs i període en el que s'imparteix	1er Curs 2005/2006, 2on semestre
Crèdits UAB	6 = 3 teòrics, 3 pràctics
Crèdits ECTS/hores	4,5 Credits/ 115 h.
Caràcter de l'assignatura	Troncal

Objectius

A l'assignatura Alemany B, es desenvoluparan, d'una banda, unes *competències lingüístiques* globals (*comprensió lectora, comprensió oral, i expressió coherent i interactiva*) en llengua estrangera alemanya i, d'altra banda, *competències comunicatives i lingüístiques* (*lingüística, sociolingüística, pragmàtica i competència textual*) en alemany com a llengua de traducció B, que són la base per a assolir la competència mediadora dels traductors i intèrprets. Alhora, s'estimularan *competències pragmàtiques interculturals* per a la comunicació intercultural i, per a la nostra carrera, *destreses heurístiques i instrumentals* indispensables.¹ Al final del semestre, els estudiants han d'haver assolit aquestes competències.

Què ha d'haver assolit l'alumne al final del semestre:

Competència lingüística global en alemany llengua estrangera

Ha d'ésser capaç d'entendre les idees principals de textos complexos escrits en llengua estàndard tant sobre temes concrets com abstractes, incloent-hi discussions en el camp de la seva especialització; ésser capaç d'expressar-se amb un grau d'espontaneïtat i de fluïdesa que permeti la interacció habitual amb nadius en llengua estàndard, sense que comporti tensió per a cap dels interlocutors; ésser capaç d'expressar-se sobre un ampli ventall de temes de manera clara i detallada, defensar un punt de vista sobre qüestions d'actualitat i indicar els avantatges i inconvenients de diverses opcions.

¹ Die Beschreibung der jeweiligen Einzel- und Teilkompetenzen für die Stufe B2 kann auf unserer Fach-Web-Seite im *Campus Virtual* unter *Lernziele* eingesehen werden..

Competències específiques en alemany com a llengua per a la traducció com a base per a la competència traductora

En la recepció de textos, ha d'ésser capaç d'aplicar les estratègies bàsiques per arribar a copsar-ne el significat; ésser capaç de reconèixer les condicions lingüístiques i extralingüístiques de textos informatius i dels de gènere narratiu, copsar-ne la intenció i l'efecte que produeixen sobre els destinataris.

Ésser capaç d'extreure i comentar les idees principals dels textos d'informació quotidians i, amb la preparació escaient, també de textos literaris escrits en prosa més llargs.

Ésser capaç de distingir les diferències principals entre els diversos registres de la llengua estàndard escrita; conèixer les diferències principals pel que fa a la construcció del discurs, coherència, cohesió i disposició textual entre la seva llengua materna i l'alemanya i, observar les convencions lingüístiques i extralingüístiques corrents del disseny i l'estructura.

Ésser capaç d'escriure un treball extens i ben estructurat o un informe curt i precís, que desenvolupin arguments de sistemàticament, de manera que destaquin els punts significatius i ofereixin detalls rellevants de suport, extrets de fonts diferents i ben documentats.

Dominar les tècniques de recerca i la tecnologia de l'especialitat o, dins de les seves possibilitats i necessitats, fer-les servir en equip o individualment per al seu aprenentatge i per a dur a terme el treball del curs.

Metodologia

Els traductors i intèrprets, en l'exercici de la professió, han de treballar amb textos orals i escrits o amb textos multimèdia autèntics en la seva llengua de traducció respectiva i, com hem dit més amunt, adquirir les competències parcials bàsiques per mitjà o amb l'ajut dels textos. Per això, a l'assignatura Alemany B aquestes competències formen una part essencial —per a assolir la *competència textual* central— de les classes temàtiques i de l'aprenentatge de la llengua, en què treballarem especialment els tipus de textos alemanys, la seva intenció i les seves normes, i els recursos expressius.

L'adquisició de la competència textual comporta dues fases; és a dir, la competència parcial i els coneixements essencials s'assoleixen, primerament, mitjançant la preparació dels textos (comprensió i anàlisi) i, després, mitjançant la producció (per exemple, des d'exercicis gramàtics i lèxics fins a l'escriptura o la correcció a partir de models). Per això, calen diverses modalitats d'aprenentatge: classes orientatives i interactives, estudis de casos, treball en equip tutoritzat, treball autònom o en parelles, exposicions, debats.

Studieninhalte und Studienaktivitäten

Der Charakter des Kurses ist theoretisch und praktisch: Es werden vor allem theoretisch-praktische Kenntnisse der Textanalyse und praktische Fertigkeiten der Textrezeption und Textproduktion im Deutschen vermittelt.² Der Unterricht umfasst

- ⇒ die Erarbeitung von Strategien und Methoden der Textlektüre und des Textverständnisses,
- ⇒ die Erarbeitung von Methoden der textwissenschaftlichen und übersetzungsrelevanten Analyse textinterner und –externer Merkmale,
- ⇒ die Behandlung typischer sprachlicher und kulturspezifischer Probleme übersetzungsrelevanter Textsorten,
- ⇒ die Systematisierung der mündlichen oder schriftlichen Wiedergabe relevanter Textinhalte,
- ⇒ die eigene Texterstellung entsprechend erarbeiteter Prototypen bzw. Überarbeitung defizitärer Textexemplare,

² Zu den Unterrichtsinhalten im Einzelnen siehe: *Thematischer Kursplan Deutsch B2* sowie aktuelle Ankündigungen in unserem *Campus Virtual*.

- ⇒ die Erstellung fachspezifischer Studientexte (Exzerpt, Exposee, Referat, Hausarbeit) zu landeskundlichen, fachtheoretischen oder übersetzungsrelevanten Themen.

Comprensió i anàlisi dels textos

Després de la preparació oportuna i d'establir uns criteris comuns, els estudiants han de poder resumir correctament, comentar-ne les el contingut i analitzar *textos d'ús corrent*, *textos periòdics* sobre temes interculturals i actuals. A B1 treballarem sobretot textos descriptius i textos d'instruccions fàcils, i a B2 ens centrarem primordialment en els textos informatius i en el gènere narratiu.

Producció de textos i exercicis gramàtics per a aquests tipus de textos

Per practicar i millorar l'expressió, els estudiants, a més d'analitzar alguns textos, hauran de produir-ne a partir dels tipus de textos que hagin treballat abans, aplicant-hi els recursos expressius característics respectius (lèxics, semàntics, morfosintàctics, estratègies de coherència i cohesió, fonologia i fonètica, ortografia).

La producció de textos acadèmics (resums, informes de recerca, resums d'un llibre, plans de treballs, treball escrit) serveix per a assimilar progressivament les formes de treball i de comunicació professionals i acadèmiques, com també per a adquirir les destreses instrumentals elementals.³

Lectures individuals fora de classe

És obligatori llegir regularment la premsa escrita en alemany —també fora de classe— i aquestes lectures seran incloses a la classe (preguntes sobre temes d'actualitat). Una de les tasques per fer a casa durant el semestre és un treball sobre la lectura d'una obra literària o assagística (*Avaluació: treball escrit a casa*).

Participació activa

Per a adquirir les competències esmentades damunt i assolir els objectius del curs, és indispensable una participació regular i activa a classe i a les activitats del curs, com també un treball individual al llarg de tot el semestre.⁴

Consultes

Insistim que els alumnes consultin oportunament als professors tots els dubtes i problemes que sorgeixin al llarg de la classe. Per això hi ha les hores d'atenció als alumnes! A més dels professors, també tenen a la seva disposició estudiants tutors dels darrers cursos que els poden assessorar. Vegeu: tauler d'anuncis K2002. Campus Virtual

Bibliographie/Kursmaterialien:

- ⇒ Dossiers Dozent Doerr: 1. *Textgrammatik Deutsch*, 2. *Textreader Deutsch*, 3. *Grammatik Deutsch* (aktuelle Edition; für die gesamte Kursreihe Deutsch B, im Fotokopierladen der Fakultät vorliegend)
- ⇒ Bücherliste mit Aufgabenstellung zur Hausarbeit (wird verteilt)
- ⇒ Aktuelle Fachbibliographie, Materialien, Aufgaben, wichtige Termine und Merkblätter sowie hilfreiche Links für Selbststudium und Hausarbeitenerstellung im Campus Virtual

³ Ein Teil dieser Texte (z.B. Exzerpt, Exposee) können Vorarbeiten zur schriftlichen Hausarbeit darstellen.

⁴ Zum Anteil der einzelnen Lehr- und Lernaktivitäten siehe: *Aufschlüsselung der Lernaktivitäten nach Europäischen Transfer-Credits*

Avaluació

L'elaboració del treball de curs i l'adquisició de les competències (competències lingüístiques, competències comunicativolingüístiques, com també competències específiques de l'assignatura) es valorarà amb una avaluació continuada i final. No es preguntaran coneixements teòrics, sinó que s'avaluarà el resultat de l'aplicació d'aquests coneixements.

Tipus	%	Descripció
1. Prova escrita	40	Resum d'un text proporcionat, comentari <i>Temps: 2'30 hores</i> Sobretot, es valorarà la comprensió del text, la competència escrita, especialment la coherència interna i l'expressió.
2. Prova oral	20	Resum d'un text, comentari dels trets lingüístics i del contingut, explicació de les característiques principals del text, com també del context cultural <i>Temps: 20 minuts</i> Es valorarà la competència oral, la competència textual específica
3. Treball escrit a casa	30	Treball semestral individual sobre una obra literària proporcionada. Es valorarà la tasca d'investigació, la coherència interna, la l'expressió, la disposició textual i l'observació de les convencions textuales.
4. Exercicis (6 textos)	10	Tasques de recerca o exercicis sobre els temes teòrics (lectures, estudis de casos, exposicions, debats) Producció de textos: escriure de manera creativa o performativa (completar, transformar, reformular, planificar, formular, corregir/revisar)

Aufschlüsselung der Lernaktivitäten nach Europäischen Transfer-Credits

Block	Lernaktivitäten	☉ studentische Arbeit	☉ Unterrichtsstunden
A+B	Theoretischer und praktischer Unterricht	60 Std.	56 U-Std.
C	Selbstständige studentische Arbeit	45 Std.	14 Orientierung, Kommentierung, Korrektur
D	Evaluation	10 Std.	16 Orientierung, Kommentierung, Korrektur, Evaluation

A	<p>Textorientierter theoretischer Unterricht:</p> <ul style="list-style-type: none"> kognitive Grundlagen textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse kognitive Grundlagen zum Ausbau rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten <p>1. Deutsche Grammatik (Systemlinguistik des Deutschen: Lexik, Semantik, Morphosyntax, Phonologie und Phonetik, Orthographie),</p>	<p>ca. 30 Std.</p> <p>interaktives Lerngespräch, Lektüre, dirigierte Gruppenarbeit</p>	<p>ca. 28 U-Std. 14 pro Dozent</p> <p>interaktives Lehrgespräch, Anleitung, Kommentierung, Korrektur</p>
---	--	--	--

	<p>deutsche Textgrammatik</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Soziolinguistik (situations-, gruppen- und regionsbedingte Variation sprachlicher und außersprachlicher Merkmale), 3. Pragmatik (funktionales Sprachwissen, Diskurs- und Textwissen), hier bes. deutsche Text- und Gesprächslinguistik 4. Soziokulturelle Kenntnisse im sprachlichen Kontext 5. Heuristische Techniken des Spracherwerbs und fachspezifischer Arbeit (Lern- und Arbeitstechniken) 		
B	<p>Textorientierter praktischer Unterricht (tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Anwendung von Techniken textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse • Anwendung rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten <ol style="list-style-type: none"> 1. Textwiedergabe, Textanalyse und Textbearbeitung (Lektüre, Zusammenfassung, Fallstudien, Diskussion) 2. Recherche-Aufgaben oder Übungsarbeiten zu Themen aus Block A (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion) 3. Texterstellung: Performatives oder gestaltendes Schreiben von Übungstexten (Kompletieren, Transformieren, Reformulieren, Konzipieren, Formulieren, Korrigieren/Überarbeiten) 	<p>ca. 30 Stunden</p> <p>tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 20 Std. 2. 05 Std. 3. 05 Std. 	<p>ca. 28 U-Std. 14 pro Dozent</p> <p>Orientierung, Kommentierung, Berichtigung</p>
C	<p>Selbstständige studentische Arbeit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Epistemisches Schreiben: Hausarbeit (Lektüre, Recherche, Texterstellung, Überarbeitung, Präsentation) 2. Kommunikativ-pragmatisches Erstellen von übersetzungsrelevanten Gebrauchstextsorten und epistemisches Erstellen studiumsspezifischer wissenschaftlicher Textsorten (Planung, Lektüre/Recherche, Texterstellung nach Modellen, Überarbeitung, Präsentation) 	<p>45 Stunden</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 30 Std. 2 15 Std. 	<p>14 Beratungsstd.</p> <p>Orientierung, Kommentierung, Evaluation</p>
D	<p>Examen und Bewertungsrunden</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Schriftliches Examen (Zusammenfassen, Kommentieren eines Textes) 2. Mündliches Examen (Zusammenfassen, Erläutern, Analysieren und fachliches Kommentieren eines Textes) 3. Revision der Examen und Besprechung der Hausarbeit 4. Einzel- oder Gruppensprechstunden 5. Orientative Autoevaluation (Kursbeginn u. Kursende) 	<p>10 Stunden</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 2,5 Std. 2 0,6 Std. 3 Autoevaluation 4 ... 5 ... 	<p>16 Std. Evaluation</p> <p>Orientierung, Kommentierung, Evaluation</p>
		<p>115 Stunden, gesamt</p>	<p>85 Std. gesamt (ohne Vorbereitung und Korrektur)</p>

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: Alemany B2		Codi: 22 086	
Tipus: Troncal <input checked="" type="checkbox"/>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6	
Curs: 1		Quadrimestre: 2	
Àrea: Traducció (Llengua B)			
Llengua en què s'imparteix: Alemany (requisits mínims equivalent a B1 MCER)			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Doerr, Emmanuel	K2002	dj. 15:30-17:30	emmanuel.doerr@uab.es
Seca, Jorge	K2002	dm. 11.30 - 13.30	jorge.seca@uab.es

Descripció/Beschreibung

1. Objectius de la formació - Lernziele des Fachs

Im Fach Deutsch B sollen einerseits globale *Sprachkompetenzen* (*Leseverstehen, Hörverstehen, interaktives und zusammenhängendes Sprechen*) in der Fremdsprache Deutsch ausgebaut und andererseits *kommunikativ-linguistische Kompetenzen* (*Systemlinguistik, Soziolinguistik, Pragmatik & Textkompetenz*) im Deutschen als Arbeitssprache B erworben werden, die wesentliche Grundlagen der *Mediationskompetenz* von Übersetzern und Dolmetschern sind. Zugleich sollen dabei für die interkulturelle Kommunikation notwendige *kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenzen* und für unser Studium unverzichtbare *Lernfertigkeiten* und *instrumentale Fertigkeiten* gefördert werden. Schwerpunkt des Fachs B2 sind berichtende und epische Textsorten.

2. Continguts - Studieninhalte

Der Charakter des Kurses ist theoretisch und praktisch: Es werden vor allem theoretisch-praktische Kenntnisse der Textanalyse und praktische Fertigkeiten der Textrezeption und Textproduktion im Deutschen vermittelt.¹ Der Unterricht umfasst

- ⇒ die Erarbeitung von Strategien und Methoden der Textlektüre und des Textverständnisses,
- ⇒ die Erarbeitung von Methoden der textwissenschaftlichen und übersetzungsrelevanten Analyse textinterner und -externer Merkmale,
- ⇒ die Behandlung typischer sprachlicher und kulturspezifischer Probleme übersetzungsrelevanter Textsorten,
- ⇒ die Systematisierung der mündlichen oder schriftlichen Textwiedergabe relevanter Textinhalte,
- ⇒ die eigene Texterstellung entsprechend erarbeiteter Prototypen bzw. Überarbeiten defizitärer Textexemplare,
- ⇒ die Erstellung fachspezifischer Studententexte (Exzerpt, Exposee, Referat, Hausarbeit) zu landeskundlichen, fachtheoretischen oder übersetzungsrelevanten Themen.

3. Bibliografia - Bibliographie und Kursmaterialien:

- ⇒ Dossiers Dozent Doerr: 1. *Textgrammatik Deutsch*, 2. *Textreader Deutsch*, 3. *Grammatik Deutsch* (aktuelle Edition; für die gesamte Kursreihe Deutsch B, im Fotokopierladen der Fakultät vorliegend)
- ⇒ Bücherliste mit Aufgabenstellung zur Hausarbeit (wird verteilt)

¹ Zu den Unterrichtsinhalten im Einzelnen siehe: *Thematischer Kursplan Deutsch B2* sowie aktuelle Ankündigungen in unserem Campus Virtual. Eine Übersichtliste der thematischen Lehrinhalte der Textgrammatik in: Doerr: *Dossier Textgrammatik*.

⇒ Aktuelle Fachbibliographie, Materialien, Aufgaben, wichtige Termine und Merkblätter sowie hilfreiche Links für Selbststudium und Hausarbeitenerstellung im Campus Virtual

4. Programació d'activitats - Studienaktivitäten:

Block	Typus der Lernaktivitäten	☉ studentische Arbeit	☉ Unterrichtsstunden
A+B	Theoretischer und praktischer Unterricht	60 Std.	56 U-Std.
C	Selbstständige studentische Arbeit	45 Std.	14 Orientierung, Kommentierung, Evaluation
D	Evaluation	10 Std.	16 Orientierung, Kommentierung, Bewertung, Revision

A	<p>Textorientierter theoretischer Unterricht:</p> <ul style="list-style-type: none"> • kognitive Grundlagen textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse • kognitive Grundlagen zum Ausbau rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten <ol style="list-style-type: none"> 1. Deutsche Grammatik (Systemlinguistik des Deutschen: Lexik, Semantik, Morphosyntax, Phonologie und Phonetik, Orthographie), deutsche Textgrammatik 2. Soziolinguistik (situations-, gruppen- und regionsbedingte Variation sprachlicher und außersprachlicher Merkmale), 3. Pragmatik (funktionales Sprachwissen, Diskurs- und Textwissen), hier bes. deutsche Text- und Gesprächslinguistik 4. Soziokulturelle Kenntnisse im sprachlichen Kontext 5. Heuristische Techniken des Spracherwerbs und fachspezifischer Arbeit (Lern- und Arbeitstechniken) 	<p>ca. 30 Std.</p> <p>interaktives Lerngespräch, Lektüre, dirigierte Gruppenarbeit</p>	<p>ca. 28 U-Std. 14 pro Dozent</p> <p>interaktives Lehrgespräch, Anleitung, Kommentierung, Berichtigung</p>
---	---	--	---

B	<p>Textorientierter praktischer Unterricht (tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Anwendung von Techniken textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse • Anwendung rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten <ol style="list-style-type: none"> 1. Textwiedergabe, Textanalyse und Textbearbeitung (Lektüre, Zusammenfassung, Fallstudien, Diskussion) 2. Recherche-Aufgaben oder Übungsarbeiten zu Themen aus Block A (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion) 3. Texterstellung: Performatives oder gestaltendes Schreiben von Übungstexten (Kompletieren, Transformieren, Reformulieren, Konzipieren, Formulieren, Korrigieren/Überarbeiten) 	<p>ca. 30 Stunden</p> <p>tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 20 Std. 2. 05 Std. 3. 05 Std. 	<p>ca. 28 U-Std. 14 pro Dozent</p> <p>Orientierung, Kommentierung, Evaluation, Berichtigung</p>
---	---	---	---

C	<p>Selbstständige studentische Arbeit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Epistemisches Schreiben: Hausarbeit (Lektüre, Recherche, 	<p>45 Stunden</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 30 Std. 	<p>14 Beratungsstd.</p> <p>Orientierung,</p>
---	---	---	--

	Texterstellung, Überarbeitung, Präsentation)	2 08 Std.	Kommentierung, Bewertung, Berichtigung
2.	Kommunikativ-pragmatisches Erstellen von übersetzungsrelevanten Gebrauchstextsorten und epistemisches Erstellen studiumsspezifischer wissenschaftlicher Textsorten (Planung, Lektüre/Recherche, Texterstellung nach Modellen, Überarbeitung, Präsentation)	3 07 Std.	
3.	Sichtung/Lektüre aktueller deutschsprachiger Medien		
D	Examen und Bewertungsstunden	10 Stunden	16 Std: Evaluation.
	1. Schriftliches Examen (Zusammenfassen, Kommentieren eines Textes)	1 2,5 Std.	Orientierung, Kommentierung, Evaluation, Revision.
	2. Mündliches Examen (Zusammenfassen, Erläutern, Analysieren und fachliches Kommentieren eines Textes)	2 0,6 Std.	
	3. Revision der Examen und Besprechung der Hausarbeit	3 Auto-evaluation	
	4. Einzel- oder Gruppensprechstunden	4 ...	
	5. Orientative Autoevaluation (Kursbeginn u. Kursende)	5 ...	

5. Competències a desenvolupar - Zu fördernde Kompetenzen

Competència - Typus **Indicador específic de la competència - Deskriptoren**

**Kommunikative
Kompetenz**

Globale Sprachkompetenzen in der Fremdsprache Deutsch

Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen, wenn Standardsprache verwendet wird. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch grundlegende Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich annähernd so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist, wenn Standardsprache verwendet wird. Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Textkompetenz

Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache

Kann beim Rezipieren von Texten bereits eine Vielfalt von Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen berichtender sowie narrativer Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.

Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch längere literarische Prosatexte präzise zusammenfassen und kommentieren.

Kann die wichtigsten Registerunterschiede der geschriebenen Standardsprache unterscheiden. Kennt die wichtigsten Unterschiede in Diskursstruktur, Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und kann bei eigenen Texten die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung überwiegend einhalten.

Kann eine umfangreichere, ausreichend strukturierte Studienarbeit oder einen kurzen und hinreichend präzisen Bericht schreiben, in dem etwas systematisch erörtert wird, wobei entsprechende Punkte hervorgehoben und dazu stützende Details aus verschiedenen Quellen zusammengeführt und überwiegend korrekt dokumentiert werden.

**Instrumentale
Kompetenz**

Kann mit elementaren Rechertechniken und Technologien des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und annähernd selbstständig für eigenes Lernen und die Bewältigung von Studienarbeiten nutzen.

6. Avaluació - Bewertung

Bei der kontinuierlichen und abschließenden Bewertung werden Mitarbeit im Kurs und erreichte Kompetenzen (Sprachkompetenzen, kommunikativ-linguistische Kompetenzen sowie fachspezifische Kompetenzen) bewertet. Es werden keine theoretischen Kenntnisse abgefragt, sondern die Ergebnisse ihrer Anwendung evaluiert.

Typus	%	Beschreibung ²
1. Schriftliche Prüfung	40	Inhaltsangabe eines vorgegebenen Textes Kommentar <i>Dauer: 2 Std. 30 Minuten</i> Bewertet werden vor allem Textverständnis, Schreibkompetenz, hier bes. inhaltliche Kohärenz und sprachliche Form.
2. Mündliche Prüfung	20	Inhaltsangabe eines Textes, sprachliche, inhaltliche Kommentierung, Erläuterung auffälliger Textmerkmale sowie des landeskundlichen Hintergrundes <i>Dauer: 20 Minuten</i> Bewertet werden mündliche Sprachkompetenz, fachspezifische Kompetenz im Textwissen
3. Schriftliche Hausarbeit	30	Eigenständige Semesterarbeit zu einem vorgegebenen literarischen Werk. Bewertet werden Recherche, inhaltliche Kohärenz, sprachliche Form, Textorganisation und Beachtung der Textkonventionen.
4. Übungsarbeiten (6 Texte/3 pro Dozent)	10	Recherche-Aufgaben oder Übungsarbeiten zu Fachthemen (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion) Texterstellung: Performatives oder gestaltendes Schreiben (Komplettieren, Transformieren, Reformulieren), Konzipieren, Formulieren, Korrigieren/Überarbeiten)

Selbstständige Lektüre außerhalb des Unterrichts

Die regelmäßige Lektüre der deutschsprachigen Presse - auch außerhalb des Unterrichts wird dringend empfohlen und gegebenenfalls in den Unterrichtsverlauf mit einbezogen (Fragen zur Aktualität).

Aktive Mitarbeit

Zur Erreichung der o. g. Kompetenzen und der Lernziele des Kurses sind eine regelmäßige und aktive Teilnahme an Unterricht und Kursaktivitäten sowie eine selbstständige Studienarbeit während des ganzen Semesters unbedingt notwendig.

Beratung

Es wird dringend empfohlen, alle Zweifel, Unklarheiten und Probleme, die im Laufe des Unterrichts entstehen, rechtzeitig mit den Dozenten zu besprechen. Dafür sind die Sprechstunden da! Außer den Dozenten stehen auch studentische TutorInnen aus höheren Semestern für die Beratung zur Verfügung. Hinweise: Schwarzes Brett K2002 bzw. Campus Virtual

² Bitte hierzu Merkblatt zu Schriftlicher Hausarbeit und Prüfungen im Campus Virtual beachten.

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: Alemany B2		Codi: 22 086	
Tipus: Troncal <input checked="" type="checkbox"/>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6	
Curs: 1		Quadrimestre: 2	
Àrea: Traducció (Llengua B)			
Llengua en què s'imparteix: Alemany (requisits mínims equivalent a B1 MCER)			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Doerr, Emmanuel	K2002	dj. 15:30-17:30	emmanuel.doerr@uab.es
Seca, Jorge	K2002	dm. 11.30 - 13.30	jorge.seca@uab.es

Descripció/Beschreibung

1. Objectius de la formació - Lernziele des Fachs

Im Fach Deutsch B sollen einerseits globale *Sprachkompetenzen* (*Leseverstehen, Hörverstehen, interaktives und zusammenhängendes Sprechen*) in der Fremdsprache Deutsch ausgebaut und andererseits *kommunikativ-linguistische Kompetenzen* (*Systemlinguistik, Soziolinguistik, Pragmatik & Textkompetenz*) im Deutschen als Arbeitssprache B erworben werden, die wesentliche Grundlagen der *Mediationskompetenz* von Übersetzern und Dolmetschern sind. Zugleich sollen dabei für die interkulturelle Kommunikation notwendige *kulturpaarspezifische pragmatische Kompetenzen* und für unser Studium unverzichtbare *Lernfertigkeiten* und *instrumentale Fertigkeiten* gefördert werden. Schwerpunkt des Fachs B2 sind berichtende und epische Textsorten.

2. Continguts - Studieninhalte

Der Charakter des Kurses ist theoretisch und praktisch: Es werden vor allem theoretisch-praktische Kenntnisse der Textanalyse und praktische Fertigkeiten der Textrezeption und Textproduktion im Deutschen vermittelt.¹ Der Unterricht umfasst

- ⇒ die Erarbeitung von Strategien und Methoden der Textlektüre und des Textverständnisses,
- ⇒ die Erarbeitung von Methoden der textwissenschaftlichen und übersetzungsrelevanten Analyse textinterner und -externer Merkmale,
- ⇒ die Behandlung typischer sprachlicher und kulturspezifischer Probleme übersetzungsrelevanter Textsorten,
- ⇒ die Systematisierung der mündlichen oder schriftlichen Textwiedergabe relevanter Textinhalte,
- ⇒ die eigene Texterstellung entsprechend erarbeiteter Prototypen bzw. Überarbeiten defizitärer Textexemplare,
- ⇒ die Erstellung fachspezifischer Studententexte (Exzerpt, Exposee, Referat, Hausarbeit) zu landeskundlichen, fachtheoretischen oder übersetzungsrelevanten Themen.

3. Bibliografia - Bibliographie und Kursmaterialien:

- ⇒ Dossiers Dozent Doerr: 1. *Textgrammatik Deutsch*, 2. *Textreader Deutsch*, 3. *Grammatik Deutsch* (aktuelle Edition; für die gesamte Kursreihe Deutsch B, im Fotokopierladen der Fakultät vorliegend)
- ⇒ Bücherliste mit Aufgabenstellung zur Hausarbeit (wird verteilt)

¹ Zu den Unterrichtsinhalten im Einzelnen siehe: *Thematischer Kursplan Deutsch B2* sowie aktuelle Ankündigungen in unserem Campus Virtual. Eine Übersichtsliste der thematischen Lehrinhalte der Textgrammatik in: Doerr, Dossier Textgrammatik.

⇒ Aktuelle Fachbibliographie, Materialien, Aufgaben, wichtige Termine und Merkblätter sowie hilfreiche Links für Selbststudium und Hausarbeitenerstellung im Campus Virtual

4. Programació d'activitats - Studienaktivitäten:

Block	Typus der Lernaktivitäten	☉☼ studentische Arbeit	☉☼ Unterrichtsstunden
A+B	Theoretischer und praktischer Unterricht	60 Std.	56 U-Std.
C	Selbstständige studentische Arbeit	45 Std.	14 Orientierung, Kommentierung, Evaluation
D	Evaluation	10 Std.	16 Orientierung, Kommentierung, Bewertung, Revision

A	<p>Textorientierter theoretischer Unterricht:</p> <ul style="list-style-type: none"> • kognitive Grundlagen textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse • kognitive Grundlagen zum Ausbau rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten <ol style="list-style-type: none"> 1. Deutsche Grammatik (Systemlinguistik des Deutschen: Lexik, Semantik, Morphosyntax, Phonologie und Phonetik, Orthographie), deutsche Textgrammatik 2. Soziolinguistik (situations-, gruppen- und regionsbedingte Variation sprachlicher und außersprachlicher Merkmale), 3. Pragmatik (funktionales Sprachwissen, Diskurs- und Textwissen), hier bes. deutsche Text- und Gesprächslinguistik 4. Soziokulturelle Kenntnisse im sprachlichen Kontext 5. Heuristische Techniken des Spracherwerbs und fachspezifischer Arbeit (Lern- und Arbeitstechniken) 	<p>ca. 30 Std.</p> <p>interaktives Lerngespräch, Lektüre, dirigierte Gruppenarbeit</p>	<p>ca. 28 U-Std. 14 pro Dozent</p> <p>interaktives Lehrgespräch, Anleitung, Kommentierung, Berichtigung</p>
---	---	--	---

B	<p>Textorientierter praktischer Unterricht (tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Anwendung von Techniken textwissenschaftlich-übersetzungsrelevanter Textanalyse • Anwendung rezeptiver und produktiver Sprachfertigkeiten <ol style="list-style-type: none"> 1. Textwiedergabe, Textanalyse und Textbearbeitung (Lektüre, Zusammenfassung, Fallstudien, Diskussion) 2. Recherche-Aufgaben oder Übungsarbeiten zu Themen aus Block A (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion) 3. Texterstellung: Performatives oder gestaltendes Schreiben von Übungstexten (Komplettieren, Transformieren, Reformulieren, Konzipieren, Formulieren, Korrigieren/Überarbeiten) 	<p>ca. 30 Stunden</p> <p>tutorisierte Gruppen- oder Einzelarbeit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 20 Std. 2. 05 Std. 3. 05 Std. 	<p>ca. 28 U-Std. 14 pro Dozent</p> <p>Orientierung, Kommentierung, Evaluation, Berichtigung</p>
---	--	---	---

C	<p>Selbstständige studentische Arbeit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Epistemisches Schreiben: Hausarbeit (Lektüre, Recherche, 	<p>45 Stunden</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 30 Std. 	<p>14 Beratungsstd.</p> <p>Orientierung,</p>
---	---	---	--

	Texterstellung, Überarbeitung, Präsentation)	2 08 Std.	Kommentierung, Bewertung, Berichtigung
2.	Kommunikativ-pragmatisches Erstellen von übersetzungsrelevanten Gebrauchstextsorten und epistemisches Erstellen studiumsspezifischer wissenschaftlicher Textsorten (Planung, Lektüre/Recherche, Texterstellung nach Modellen, Überarbeitung, Präsentation)	3 07 Std.	
3.	Sichtung/Lektüre aktueller deutschsprachiger Medien		
D	Examen und Bewertungsrunden	10 Stunden	16 Std: Evaluation.
	1. Schriftliches Examen (Zusammenfassen, Kommentieren eines Textes)	1 2,5 Std.	Orientierung, Kommentierung,
	2. Mündliches Examen (Zusammenfassen, Erläutern, Analysieren und fachliches Kommentieren eines Textes)	2 0,6 Std.	
	3. Revision der Examen und Besprechung der Hausarbeit	3 Auto-evaluation	Evaluation, Revision.
	4. Einzel- oder Gruppensprechstunden	4 ...	
	5. Orientative Autoevaluation (Kursbeginn u. Kursende)	5 ...	

5. Competències a desenvolupar - Zu fördernde Kompetenzen

Competència - Typus Indicador específic de la competència - Deskriptoren

Kommunikative Kompetenz

Globale Sprachkompetenzen in der Fremdsprache Deutsch

Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen, wenn Standardsprache verwendet wird. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch grundlegende Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich annähernd so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist, wenn Standardsprache verwendet wird. Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Textkompetenz

Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache

Kann beim Rezipieren von Texten bereits eine Vielfalt von Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen berichtender sowie narrativer Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen.

Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch längere literarische Prosatexte präzise zusammenfassen und kommentieren.

Kann die wichtigsten Registerunterschiede der geschriebenen Standardsprache unterscheiden. Kennt die wichtigsten Unterschiede in Diskursstruktur, Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und kann bei eigenen Texten die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung überwiegend einhalten.

Kann eine umfangreichere, ausreichend strukturierte Studienarbeit oder einen kurzen und hinreichend präzisen Bericht schreiben, in dem etwas systematisch erörtert wird, wobei entsprechende Punkte hervorgehoben und dazu stützende Details aus verschiedenen Quellen zusammengeführt und überwiegend korrekt dokumentiert werden.

Instrumentale Kompetenz

Kann mit elementaren Rechertechniken und Technologien des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und annähernd selbstständig für eigenes Lernen und die Bewältigung von Studienarbeiten nutzen.

6. Avaluació - Bewertung

Bei der kontinuierlichen und abschließenden Bewertung werden Mitarbeit im Kurs und erreichte Kompetenzen (Sprachkompetenzen, kommunikativ-linguistische Kompetenzen sowie fachspezifische Kompetenzen) bewertet. Es werden keine theoretischen Kenntnisse abgefragt, sondern die Ergebnisse ihrer Anwendung evaluiert.

Typus	%	Beschreibung ²
1. Schriftliche Prüfung	40	Inhaltsangabe eines vorgegebenen Textes Kommentar <i>Dauer: 2 Std. 30 Minuten</i> Bewertet werden vor allem Textverständnis, Schreibkompetenz, hier bes. inhaltliche Kohärenz und sprachliche Form.
2. Mündliche Prüfung	20	Inhaltsangabe eines Textes, sprachliche, inhaltliche Kommentierung, Erläuterung auffälliger Textmerkmale sowie des landeskundlichen Hintergrundes <i>Dauer: 20 Minuten</i> Bewertet werden mündliche Sprachkompetenz, fachspezifische Kompetenz im Textwissen
3. Schriftliche Hausarbeit	30	Eigenständige Semesterarbeit zu einem vorgegebenen literarischen Werk. Bewertet werden Recherche, inhaltliche Kohärenz, sprachliche Form, Textorganisation und Beachtung der Textkonventionen.
4. Übungsarbeiten (6 Texte/3 pro Dozent)	10	Recherche-Aufgaben oder Übungsarbeiten zu Fachthemen (Fachlektüre, Fallstudien, Exposition, Diskussion) Texterstellung: Performatives oder gestaltendes Schreiben (Komplettieren, Transformieren, Reformulieren), Konzipieren, Formulieren, Korrigieren/Überarbeiten)

Selbstständige Lektüre außerhalb des Unterrichts

Die regelmäßige Lektüre der deutschsprachigen Presse - auch außerhalb des Unterrichts wird dringend empfohlen und gegebenenfalls in den Unterrichtsverlauf mit einbezogen (Fragen zur Aktualität).

Aktive Mitarbeit

Zur Erreichung der o. g. Kompetenzen und der Lernziele des Kurses sind eine regelmäßige und aktive Teilnahme an Unterricht und Kursaktivitäten sowie eine selbstständige Studienarbeit während des ganzen Semesters unbedingt notwendig.

Beratung

Es wird dringend empfohlen, alle Zweifel, Unklarheiten und Probleme, die im Laufe des Unterrichts entstehen, rechtzeitig mit den Dozenten zu besprechen. Dafür sind die Sprechstunden da! Außer den Dozenten stehen auch studentische TutorInnen aus höheren Semestern für die Beratung zur Verfügung. Hinweise: Schwarzes Brett K2002 bzw. Campus Virtual

² Bitte hierzu Merkblatt zu Schriftlicher Hausarbeit und Prüfungen im Campus Virtual beachten.